

2015
САНКТ-ПЕТЕРБУРГ



13 ФЕСТИВАЛЬ
СОВРЕМЕННОЕ
ИСКУССТВО
В ТРАДИЦИОННОМ МУЗЕЕ

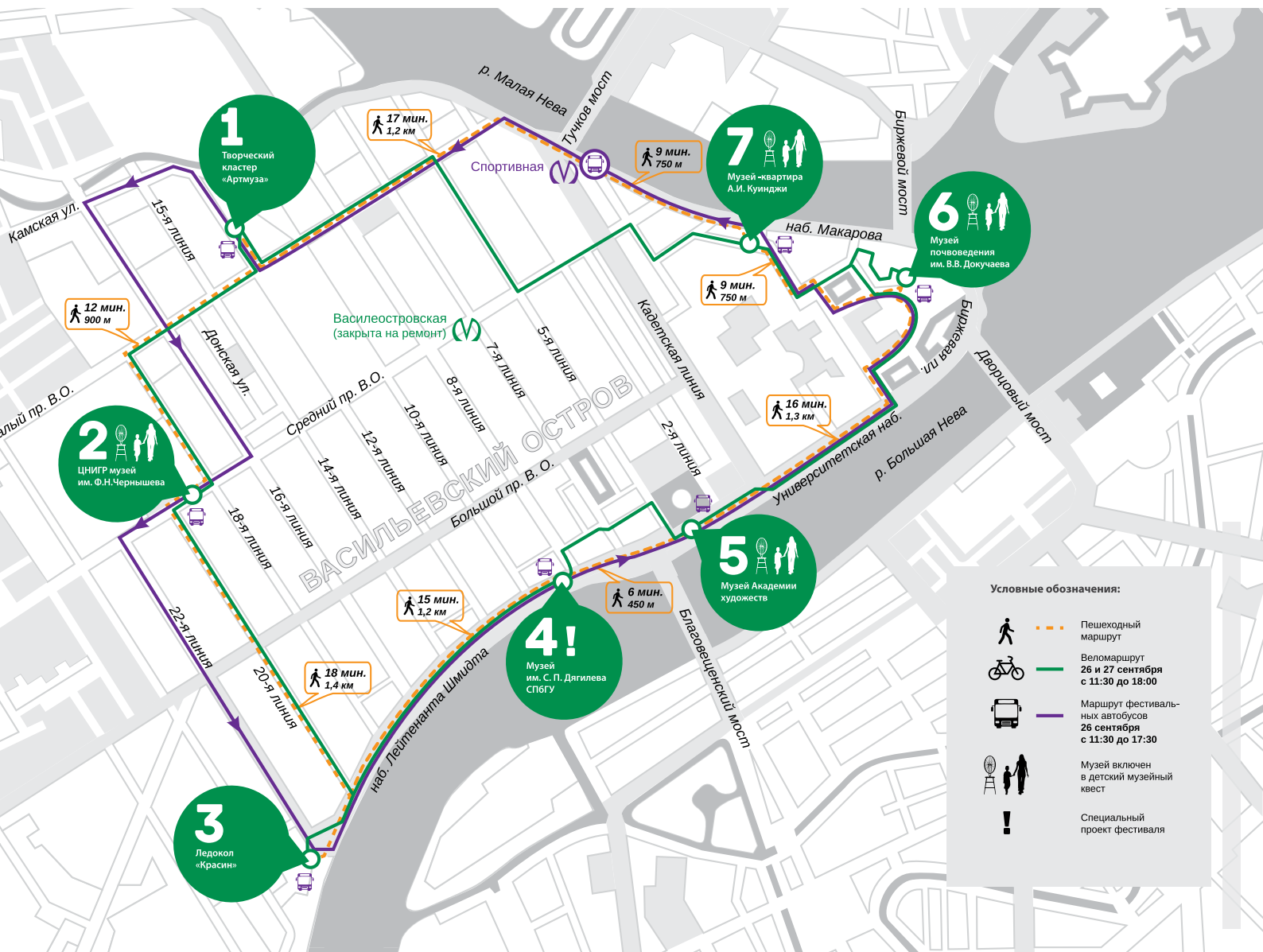


СОДЕРЖАНИЕ

TABLE OF CONTENTS

- 4** Карта фестиваля
Festival Map
- 5** О фестивале
About the Festival
- 6** Алиса Прудникова
Гипрелокал: Большие открытия
Alisa Prudnikova
Hyperlocal: Major Discoveries
- 8** Музей-квартира
А. И. Куинджи
**Museum “Apartment
of Arkhip Kuindji”**
МишМаш
Музей в себе
MishMash
Museum Per-se
- 12** Центральный музей
почвоведения
им. В. В. Докучаева
**Dokuchaev Central
Museum of Soil Science**
Саймон Фудживара
Роскошные чудовища
Simon Fujiwara
Fabulous Beasts
- 16** Научно-исследовательский
музей Российской Академии
художеств
**The Museum of the Russian
Academy of Fine Arts**
Мария Годованная, Ярослав
Воловод, Яна Михалина
Она. Звание художника
Maria Godovannaya, Yaroslav
Volovod, Yana Mikhailina
She. The Title of Artist
- 20** Ледокол «Красин»
Ice-breaker Krassin
:vtol:
Симфония ветров
и маятников
:vtol:
Symphony of Winds and Pendula
- 24** Геологоразведочный музей
имени академика
Ф. Н. Чернышева
**F. N. Chernyshev Museum
of Geological Studies**
Агнес Мейер-Брандис
Большая метеоритная
ловушка
Agnes Meyer-Brandis
The Large Meteor T-R-A-P
- 28** Творческий кластер «Артмуза»
Гипрелокал: Большие открытия
Artmuza Art Center
Hyperlocal: Major Discoveries
- 30** Владимир Селезнев
Несколько прекрасных вещей,
о которых мы узнали благодаря
музейным зрителям
Vladimir Seleznev
A Couple of Great Things
We've Learned from Museum
Attendants
- 32** Владислав Ефимов
и студенты Школы Родченко
Музейное дело
Vladislav Efimov and Rodchenko
School Students
Museology
- 34** Студенческие музейные
исследования
Students Researches
- 36** Музей современных искусств
имени С. П. Дягилева СПбГУ
Специальный проект:
Сложные вопросы
**Diaghilev Museum of
Contemporary Art
at the St Petersburg
State University**
Special Project: Complex Issues
- 38** Перформанс группы
«Север-7»
**Performance by the
North-7 Group**
- 40** Круглый стол:
Она. Звание художника
Round Table:
She. The Title of Artist
- 42** Экскурсии с куратором
Excursions with the Curator
- 44** Арт-медиации
Art Mediations
- 46** Детский квест
Children's Quest
- 48** Автобусный
и велосипедный маршруты
Bus and Bicycle Roots
- 50** Волонтерская служба
фестиваля
Festival Volunteers
- 52** Нам помогли
Special Thanks
- 54** Команда фестиваля
Festival Team

КАРТА ФЕСТИВАЛЯ FESTIVAL MAP



О ФЕСТИВАЛЕ ABOUT THE FESTIVAL

13-й фестиваль «Современное искусство в традиционном музее», организованный Фондом «ПРО АРТЕ» и Северо-Западным филиалом Государственного центра современного искусства (ГЦСИ) при поддержке Комитета по культуре Санкт-Петербурга, Министерства культуры РФ и Фонда Михаила Прохорова прошел в Санкт-Петербурге с 26 сентября по 25 октября 2015 года.

Фестиваль «Современное искусство в традиционном музее» – это первый петербургский музейный фестиваль, существующий с 2000 года. Каждый год несколько современных российских и зарубежных художников получают возможность реализовать свои проекты в больших и малых музеях города. На целый месяц традиционные музейные хранилища превращаются в места, где демонстрируется актуальное искусство. За 15 лет существования фестиваля в нем приняли участие 70 петербургских музеев, реализовано 170 проектов художниками из 11 стран мира.

В 2015 году местом проведения фестиваля были музеи и выставочные площадки Васильевского острова. Фестиваль стал более концентрированным не только в территориальном, но и в смысловом отношении. Приглашенный куратор – Алиса Прудникова, директор Уральского филиала Государственного центра современного искусства, задала тему фестиваля – «Гиперлокал: большие открытия». Впервые в истории фестиваля была организована выставка, объединяющая все фестивальные проекты. На ней были представлены «реплики» произведений, реализованных в музеях, результаты исследований, сделанных студентами Санкт-Петербургского

государственного университета в музеях-участниках фестиваля, инсталляция екатеринбургского художника Владимира Селезнева и фотопроект студентов Московской Школы Родченко под руководством Владислава Ефимова. Выставка прошла на центральной площадке фестиваля – в Творческом кластере АРТМУЗА.

The 13th Contemporary Art in the Traditional Museum Festival organized by the St Petersburg PRO ARTE Foundation and the North-Western Branch of the National Centre for Contemporary Arts took place in St Petersburg from 26 September till 25 October, 2015. The Festival is supported by the St Petersburg Committee on Culture, Ministry of Culture of the Russian Federation and Mikhail Prokhorov Foundation.

This is the first festival uniting different museums of St Petersburg in one event which was established in 2000. Each year several contemporary Russian and international artists get an opportunity to show their projects in large and small museums of the city. For one month the traditional museum spaces turn into contemporary art venues. Over the last 15 years 170 projects were shown in 70 St Petersburg museums by artists from 11 countries.

In 2015, the Festival took place in the museums on the Vassilievsky Island. Invited curator was Alisa Prudnikova, director of the Ural Branch of the National Center for Contemporary Arts and founder of the Ural Industrial Biennial of Contemporary Art. The theme of the 13th Festival – “Hyperlocal: Great Discoveries”.





ГИПЕРЛОКАЛ: БОЛЬШИЕ ОТКРЫТИЯ HYPERLOCAL: MAJOR DISCOVERIES

Фестиваль «Современное искусство в традиционном музее» в этом году претерпел ряд изменений: постарался стать более концентрированным, тематическим, и обрести иной формат. Идея 13-го фестиваля – представить художественные работы в форме исследования, отнести к музейной экспозиции как к городской ткани и разобраться с ее идентичностью. Гиперлокал – это попытка дойти до микроуровня, найти один парадоксальный элемент, являющийся символическим центром в музейном пространстве. Это интерес к местной проблематике, к каждому человеку, который приходит в музей. Также это разговор о теории малых дел, о том, как можно формировать новые места силы в городской среде. В программе фестиваля все эти смыслы были проявлены довольно буквально: все проекты сконцентрировались на территории Васильевского острова, в каждом музее свое исследование проводили не только художники, но и группа студентов, занимающихся кураторскими практиками, центральная выставка прошла в новом для Петербурга творческом пространстве. Выставка сама явилась «гиперлокалом» всего фестиваля, став точкой сборки, местом отправления, именно здесь сплелись сразу все проекты – реплики основных, специальные и параллельные. Реплики проектов на объединяющей выставке – это либо обнаженный прием, либо какая-то часть проекта, представленного в музее. Художники МишМаш создали проект про категорию пустоты – не найдя в Музее Куинджи артефактов самого художника, они наполнили стены его квартиры своими работами, создав для зрителей квест по двум типам документации

и двум историям, каждая из которых не совсем реальная. Агнес Мейер-Брандис в Геологоразведочном музее произвела интервенцию в отдел метеоритов – занимаясь science-fiction проектами, она делает масштабные мистификации. Дмитрий :vtol: Морозов сделал инсталляцию в машинном отделении ледокола «Красин» – оммаж механизмам, готовым к работе, но музеефицированным, вынужденно заснувшим. Исследование в Академии художеств (Мария Годованная, Ярослав Воловод, Яна Михалина) проблематизировало роль женщин-художниц в стенах учебного заведения за все время его существования. Глубинные интервью, работа в архивах, – самый комплексный проект фестиваля в итоговой инсталляции совместил все медиа – звук, видео, картины художниц в классической развеске. Саймон Фудживара разглядел в шухрах и старых шубах ландшафты почв, что стало для него важной метафорой памяти персональной и исторической, и создал серию работ специально для Музея почвоведения. Музейные смотрительницы в этом году обрели голос благодаря проекту Владимира Селезнева и представили альтернативную программу и свое кураторское и художественное видение роли современного искусства в традиционном музее. В фестивале приняли участие молодые художники из Московской школы фотографии и мультимедиа им. Родченко и выпускники последних лет Школы молодого художника Фонда «ПРО АРТЕ» и Северо-западного филиала Государственного центра современного искусства – с исследованиями методов классической музейной деятельности и собственного художественного метода.

В день открытия фестиваля петербургская группа «Север-7» представила перформанс, обнажающий ситуацию физической тяжести диалога музеев, художников и зрителей, проблему обильного инструментария для этого диалога, и тем не менее, остающейся необходимости переводить свои слова и идеи на «человеческий» язык. Наверное, ситуация по-настоящему изменится, когда традиционному музею станет интересно на территории современного и точечное локальное взаимодействие превратится повседневную практику.

Алиса Прудникова
Куратор фестиваля

This year Contemporary Art in the Traditional Museum Festival has undergone a number of changes trying to become more focused, more topical and to obtain a new format. The idea behind our 13th Festival is to present art-works as research projects, treat the museum display as an urban fabric and discover its identity. Going hyperlocal we try to reach the micro level, trace that single paradoxical element that serves as a symbolic center of the museum space. By being hyperlocal we mean being concerned about local issues, caring about each and every person visiting a museum. It also implies talking about acting on a smaller scale a theory, about ways of creating new power spots in the urban environment. These ideas have been expressed in the Festival program rather literally: all the projects were located within Vasilyevsky Island; the research in each museum was conducted not only by the artists but also by a group of students who study curator practice. The central exhibition was held in a recently opened creative space.

The exhibition itself served as a hyperlocal phenomenon for the entire Festival; it became an assemblage point, a point of departure interweaving all the projects – replicas of the major projects, special and parallel events. The final exhibition displayed projects as replicas – either presenting the key idea of a project or a part of a museum-based project. Artists from Mish-Mash created a project studying category of emptiness: having failed to find any artefacts that had belonged to Arkhip Kuindzhi in his memorial apartment, the artists covered the walls in the apartment with their own works and devised a quest for visitors using two types of documentation and two stories, with both stories slightly diverging from reality. Agnes Meyer-Brandes in the Geological Research Institute made an intervention into the Meteorites exhibition – in her sci-fi project the artist creates large-scale mystifications. Dmitry :vtol: Morozov built his installation in the machine of the Krasin icebreaker – an homage to mechanisms that would be ready to operate but had been turned into museum objects and put to sleep. A research conducted in the Academy of Fine Arts by Maria Godovannaya, Yaroslav Volovod and Yana Mikhulina addressed the role of female artists who had studied and worked at the Academy. In-depth interviews and archive research resulted in the Festival's most synthetic project; its final installation combined various media including audio and video projection, as well as regular paintings' display. Simon Fujiwara spotted soil landscapes in animal skins and fur-coats, which for him turned these objects into important metaphors of personal and historical memory and a basis for a series of works created for the Central Soil Museum. Vladimir Seleznyov's project gave voice

to museum attendants, who presented their alternative program and their own curatorial vision of the role contemporary art plays in a traditional museum. The Festival also featured young artists from the Moscow-based Rodchenko School of Photography and Multimedia, as well as graduates of the School for Young Artists program run by the NCCA North-Western branch and PRO ARTE Foundation presenting their research of classical museum practices and their own artistic methods. Festival's opening was marked by a performance by a St Petersburg-based Sever-7 group; the performance visualized the difficulties museums, artists and visitors encounter when trying to communicate, and explored the way existing extensive vocabulary still makes it essential to translate words and ideas into 'people's' language. The situation is likely to change once traditional museum begins to take interest in the contemporary and targeted local interaction becomes an everyday routine.

Alisa Prudnikova
Festival curator



АЛИСА ПРУДНИКОВА

Екатеринбург-Москва

Директор Уральского филиала Государственного центра современного искусства, комиссар и художественный руководитель Уральской индустриальной биеннале современного искусства. В 2015 году – приглашенный куратор фестиваля «Современное искусство в традиционном музее».

ALISA PRUDNIKOVA

Ekaterinburg-Moscow

2015 Festival's visiting curator is Alisa Prudnikova, Commissioner and Artistic Director of the Ural Industrial Biennial of Contemporary Art (Ekaterinburg, Russia) and Director of the Ural Branch of the National Center for Contemporary Arts (NCCA).





МУЗЕЙ-КВАРТИРА А. И. КУИНДЖИ

Филиал Научно-исследовательского
музея Российской Академии художеств

MUSEUM "APARTMENT OF ARKHIP KUINDJI"

Branch of the Museum of
the Russian Academy of Fine Arts

Музей-квартира А. И. Куинджи воссоздаёт атмосферу, долгие годы окружавшую легендарного мастера пейзажа. Архип Иванович Куинджи провёл в этом доме последние 13 лет своей жизни. В мастерской художника в настоящее время представлена экспозиция, посвящённая его педагогической деятельности в Академии художеств, где он был с 1894 по 1897 профессором пейзажной живописи и руководителем мастерской и сумел воспитать целую плеяду самобытных художников. Квартира в Биржевом переулке привлекла внимание Куинджи, прежде всего, огромной мансардой-мастерской, из которой открывался величественный вид на город, на Стрелку Васильевского острова и Петроградскую сторону. Мастерская оказалась очень удобной для работы. После кончины мастера его ученик Н. Н. Рерих высказал мысль о создании в исторической мастерской музея. Это удалось осуществить к 150-летию со дня рождения А. И. Куинджи в память о его заслугах перед русской культурой.

Museum "Apartment of Arkhip Kuindji" recreates the atmosphere which many years surrounded a legendary master of the landscape. Arkhip Ivanovich Kuindji spent his last 13 years of life in this house. Nowadays the artist's studio represents an exhibition devoted to his pedagogical activities in the Academy of Arts, where he was a professor of the landscaping and manager of the studio from 1894 till 1897 during which he was able to nurture a galaxy of original artists. This apartment in Birzhevoy pereulok (Stock Exchange lane) attracted Kuindji's attention first of all by its enormous attic studio which opened a magnificent view of the city, Strelka (Spit) of Vassilievsky Island and Petrogradskaya Storona. The studio appeared to be very convenient for work. After the master's death his student Nikolay Roerich expressed the idea of founding a Museum in the studio. The museum opened by the 150-year anniversary of Arkhip Kuindji's birth to commemorate his role in Russian culture.



МИШМАШ – МИША ЛЕЙКИЙ, МАША СУМНИНА

Москва

Миша Лейкин родился в 1968, окончил Московский архитектурный институт. Маша Сумнина родилась в 1977, окончила Московский полиграфический институт. Оба института – ответвления ВХУТЕМАСа. В 2000 году их творческие планы переросли в брачные узы, или наоборот. Так появился МишМаш. На русский язык mishmash переводится как мешанина, путаница, хаос. В свои работы МишМаш впутывает неподконтрольные им силы – ветер, воду, плесень, зрителя, etc., приводя таким образом в действие механизмы созидания гармонии из хаоса, исследуя взаимоотношения порядка и беспорядка. В результате работы МишМаш находятся где-то между жанрами и направлениями, в полосе неразличения, как бы в сумеречном свете, и заранее неизвестно, какую форму они примут – акции, инсталляции, картины, скульптуры, хлебной башни или гигантского лица.

MISHMASH – MISHA LEYIKIN, MASHA SUMNINA

Moscow

Misha Leyikin, born 1968, graduated from Moscow Architectural Institute. Masha Sumnina, born 1977, graduated from Moscow Academy of Printing. Both schools descend from the famous VKhUTEMAS (Higher Art and Technical Studios). In 2000 two artistic careers grow into a marriage or vice versa, and this is how MishMash came to being. Mishmash meaning a 'confused mixture of things, jumble, mélange, chaos'. The artistic duo exploits forces they can not control, such as wind, water, mould, visitor etc., thus bringing into play the devices that create harmony out of chaos and studying the interplay between order and disorder. As a result their works linger somewhere in between genres, along the way of impalpable, undistinguishable, as if in the twilight zone, and you never know what form they are going to take – that of an action, installation, painting, sculpture, a tower made of bread or a gigantic face.



МУЗЕЙ В СЕБЕ MUSEUM PER-SE



«Сведения о жизни А. И. Куинджи дошли до нас, в основном, в виде воспоминаний его коллег и друзей: от художника не осталось дневников или мемориальной переписки. Это фигура ускользания, мы мало что достоверно знаем о его жизни, исследователи спорят даже о дате рождения художника. Обстановка его музея-квартиры – это только интерпретация обстановки того времени, ведь вещи, принадлежавшие его семье, также не сохранились. И сами работы Куинджи посвящены ускользающей субстанции – свету. Композиции его картин – центральные, но в центре всегда пустота, пространство, свет – неосязаемое. Такова же композиция его творческой жизни – с пустотой в середине: на высшей точке успеха он принял решение перестать выставляться и в течение 30 лет не показывал своих работ. Только по следам от палитры на большом пальце его руки ученики догадывались, что художник продолжает работать, и уговорили его показать им свои картины. Уступив уговорам, Куинджи совершает то, что можно назвать «хэппенингом» – собирает учеников в мастерской, чертит перед ними на полу мелом линию и вывозит к ней мольберты с работами, скрытыми под черной тканью. Сдергивая поочередно покрывала, он обнажает результаты своего тайного труда. Художник существует на сцене и за сценой, и даже не показывая своих работ, он все равно остается художником. Вне стен галерей и музеев скрываются тайные механизмы, которые его формируют, на него воздействуют. Мы сами сделаем свой музей-квартиру внутри музея-квартиры Куинджи. Мы покажем там то, что обычно скрыто – стены нашей

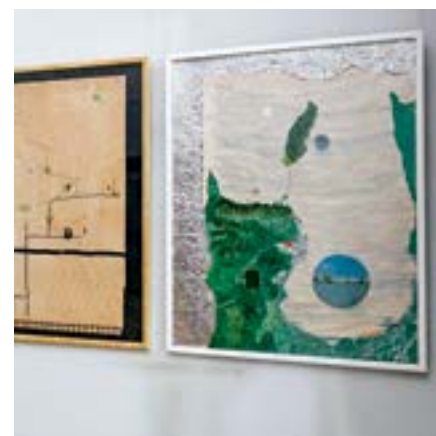
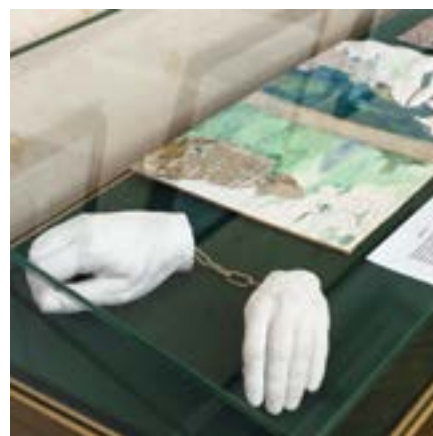
спальни, дневники, эскизы, предметы-инспираторы, личные фотографии и вещи. Что из этого достоверно, а что нет – пока что зависит от нас. Все эти вещи одновременно и наши, и его, они так или иначе связаны с тем, что мы знаем о Куинджи, а также о музее, а главное, – с тем, что мы знаем о пустоте и ускользании, о памяти и документации. Вторая линия – линия пейзажа, пейзажа как карты важных для нас мест и событий. Эти квази-карты, карты-картины мы разместим среди пейзажей учеников мастера. Все объекты нашего музея мы сопроводим традиционными музейными экспликациями».

Миша Лейкин, Маша Сумнина

“Arkhip Kuindzhi never left any letters, diaries or documents: everything we know about him comes from the memoirs written by his friends and colleagues. His personality slips away from us; we know little of his life for sure. Kuindzhi hasn't even agreed on when the artist was actually born. His memorial apartment offers only an interpretation of the period décor, since no objects owned by the artist's family have been preserved. Kuindzhi's works themselves describe a slipping substance of light. We are creating our own memorial apartment within Kuindzhi's memorial apartment. We'll show things that would normally be hidden from the visitor's view: walls of our bedroom, diaries, sketches, objects that inspire us, personal photos and belongings. Which of these are authentic and which are not still depends on our own choice. All the objects are both ours and his; they are somehow linked to what we know about Kuindzhi

and the museum, and especially to what we know about emptiness and slipping away, about memory and documentation of it. The second strand is that of a landscape; landscape being a map of sites and events we find important. These quasi-maps or picture-maps will be displayed among the landscapes painted by Kuindzhi's pupils. All exhibits of our museum-within-museum will be equipped with proper museum labels.”

Misha Leyikin, Masha Sumnina





ЦЕНТРАЛЬНЫЙ МУЗЕЙ ПОЧВОВЕДЕНИЯ ИМ. В. В. ДОКУЧАЕВА DOKUCHAEV CENTRAL MUSEUM OF SOIL SCIENCE

Идея создания музея, его задачи и программа выдвинуты выдающимся естествоиспытателем В. В. Докучаевым (1846–1903). Официальное открытие музея при Императорском Вольном экономическом обществе состоялось 6 (19) ноября 1904 года. Музей стал первым почвенным учреждением в России и мире. Музей занимает старинное здание, построенное в 1826–1832 годах архитектором И. Ф. Лукини, расположенное в самом центре Санкт-Петербурга на Стрелке Васильевского острова. Центральный музей почвоведения является хранителем богатейшей коллекции почв различных природных зон мира. Она насчитывает более 2500 единиц, из них 450 монолитов экспонируются. Среди уникальных экспонатов музея – двухметровый объемный монолит чернозема – «царя почв», почвенный рельефный глобус диаметром 1,2 м, монолит ископаемой почвы, возраст которой более 125 тыс. лет, портрет В. В. Докучаева, выполненный с использованием почвы вместо красок. Музей почвоведения – единственный в своем роде естественнонаучный музей, где показаны элементы естественных и антропогенных ландшафтов и их сложной взаимосвязи, основные экологические проблемы и пути их решения.

The Dokuchaev Central Museum of Solid Science opened to the public on 6 November 1904 as part of the Russian Free Economic Society. The Museum was founded by the prominent Russian geomorphologist and early soil scientist Vassily Dokuchaev who also formulated the Museum's mission and program of activity. The Museum became the first soil science institution both in Russia and in the world. Soil specimens collected by Dokuchayev formed the nucleus of the Museum's founding collection. Today the Museum is a major research and educational center. Established over 100 years ago it prides itself on a wide-ranging and representative collection of soils from different natural zones across the world which comprises over 2,500 soil monoliths and constitutes the national heritage of Russia. The oldest monolith from the Museum's collection is that of Veliko-Anadol chernozem (black soil). In recent years the collection of soil monoliths was extended to include the Red Book soils from Leningrad Oblast. The soil monoliths are used for research purposes and various thematic exhibitions. They provide a unique opportunity to study the soils that are often unavailable in natural conditions.



САЙМОН ФУДЖИВАРА

Великобритания

Саймон Фудживара родился в 1982 в Лондоне. Изучал архитектуру в Университете Кембриджа и изобразительное искусство в Высшей школе искусств Städelsschule во Франкфурте-на-Майне. Фудживара создает пространственные инсталляции, представляющие синтез перформанса, видео, скульптуры и текста. Его проекты – истории, основанные на привнесении личного опыта в псевдонаучный процесс археологических, антропологических и исторических исследований. Выставки и проекты Фудживары часто напоминают театральные постановки, где актеры – члены семьи, друзья художника, исторические персонажи – сосуществуют и взаимодействуют, создавая истории, в которых реальное и вымышленное не всегда различимы. В январе 2012 в галерее Тэйт Сент-Ив была показана первая масштабная персональная выставка Фудживары «С 1982-го». На выставке были представлены шесть ключевых автобиографических инсталляций художника. В 2011 году берлинский театр Hebbel am Ufer показал первую театральную работу художника «Мальчик, который кричал «Волк!», основанную на трех перформансах художника. Впослед-

ствии эта пьеса была показана на биеннале Performa 11 в Нью-Йорке и в Музее современного искусства в Сан-Франциско. Работы Саймона Фудживары были представлены на персональных и групповых выставках в Галерее Тэйт Сент-Ив (Великобритания), МоМА в Нью-Йорке (США), Музее современного искусства в Токио (Япония), Музее современного искусства Сан-Франциско (США). Он принял участие в биеннале в Венеции (2009), Сан-Паулу (2010), Кванджу (2012), Шанхае (2012), Шардже (2013). В настоящее время живет и работает в Берлине (Германия).

Born in 1982 in London and currently based in Berlin, Simon Fujiwara has shaped a complex and rich practice that interweaves performance, film, sculpture, and text into highly immersive environmental installations. Bringing personal experiences (both real and imagined) into contact with broader historical, social, and political topics, his expansive practice has been described as an "autobiographical journey through the architecture of modern life – constantly rebuilt as it is retold." His exhibitions and projects function as theatrical frameworks where players – family members, real-life friends,

SIMON FUJIWARA

United Kingdom

historical figures – and events cohabit and interact, generating situations where the real and the imagined are not easily discernable. In January 2012, Tate St Ives hosted his first major solo survey exhibition Since 1982 which was held in his hometown of St Ives and accordingly featured six of his key autobiographically charged installations. In 2011 Berlin's Hebbel am Ufer theatre showed his first theatre work The Boy Who Cried Wolf which incorporated three of his acclaimed performances into a full three-act play which subsequently toured to New York's Performa 11 Biennale and San Francisco's Museum of Modern Art. His work has been presented in group and solo exhibitions at institutions including Tate St. Ives, UK; MoMA, NY; Julia Stoschek Collection, Dusseldorf; Museum of Contemporary Art, Tokyo; Kunstverein Braunschweig; and SFMoMA, San Francisco. His participation in international biennales includes Venice, (2009), Sao Paulo (2010), Gwangju (2012), Shanghai (2012) and Sharjah (2013).





РОСКОШНЫЕ ЧУДОВИЩА FABULOUS BEASTS

Коллажи, собранные из искусственного меха и шкур животных, по цвету и структуре напоминают выставленные рядом образцы почв. При создании коллажей художник использовал готовые меховые шубы, частично удаляя мех с поверхности – для того, чтобы обнажить прием производства. Выявление конструкции одежды, таким образом, напоминает нам приемы археологии, когда для обнаружения глубинной структуры удаляется поверхностная красота. Коллажи из меха размещены в залах с предметами материальной культуры, что может натолкнуть зрителей на размышления о бедности и роскоши, о быте древних людей, их одежде, и современном использовании шкур животных и меха.

The fur coats from a series of recent works are partly shaved to reveal the structure of their production. The works are a form of archaeology where the deeper beauty that is the man-made construction of the garment is revealed by removing the 'beauty'. Each animal and each coat is individualized and tells its own story with stains, marks, skin degradations and production stamps. The fur coat, a symbol of wealth in Europe in the 20th century and today in emerging markets, is not only man's first clothing garment but today is a sign of man's economic decadence. The coats become brutal and primal objects, referring back to our earliest ancestors. They may also refer to the violence of luxury in production under late capitalism. In the museum presented together with ancient artifacts they provoke thoughts of early man skins, primal dress, and necessity versus luxury.





НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ МУЗЕЙ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ ХУДОЖЕСТВ THE MUSEUM OF THE RUSSIAN ACADEMY OF FINE ARTS

Музей Академии художеств – один из старейших художественных музеев России. Был основан в 1758 году как собрание образцов для обучения воспитанников Академии трех знатнейших художеств (живописи, ваяния и зодчества). Экспозиция музея занимает залы центрального корпуса здания Академии художеств, построенного на Васильевском острове в 1764–1788 гг. архитекторами Ж.Б.Валлен-Деламотом и А.Ф.Кокориновым. В собрании музея представлены произведения живописи, скульптуры, графики русских художников, начиная с середины 18 века до наших дней. Одни из интереснейших и ценнейших коллекций музея – чертежи и рисунки зодчих, прославивших своими творениями северную столицу, а также авторские, выполненные в масштабе, архитектурные модели памятников города: ансамбль Смольного монастыря, здание Биржи, Инженерный замок, Исаакиевский собор и другие известнейшие сооружения.

The Museum of the Russian Academy of Fine Arts is one of the oldest museums in Russia. It holds a truly unique collection. The Museum was established in 1757 during the reign of Empress Elisabeth just a short time after the Academy itself had been founded. From the outset, the goal of the Museum was to nurture its future artists with perfect samples of art. The year 1758 is considered to be a year of the Museum establishment. The foundation of the holdings sprawls from the Count Ivan Shuvalov's collection of over 100 paintings and drawings by European masters, including works by Raphael, Veronese and Rubens. The Museum collection nowadays includes drawings, engravings and paintings by Russian and Western European masters, as well as a collection of the antique casts and Western European sculptures which served as models for drawing classes (over 3000 objects). The building of the Academy of Arts was erected from 1764 to 1788 by the design of Jean-Baptiste Vallin de la Mothe and Aleksandr Kokorinov, two professors of the Academy's architecture class. It represents an outstanding architectural monument of the early Russian Classicism.



МАРИЯ ГОДОВАННАЯ Санкт-Петербург

Магистр кино и видео, Бард колледж (Нью-Йорк, США, 2011). Создатель ряда экспериментальных фильмов, представленных на международных фестивалях: London Film Festival (Великобритания); Collectif Jeune Cinema (Франция); Glaway Film Festival (Ирландия); Evolution Film Festival (Англия); Center Georges Pompidou (Франция); International Film Festival Rotterdam (Нидерланды); International Short Film Festival Oberhausen (Германия) и др. Независимый куратор кино- и видеопроектов.

MARIA GODOVANNAYA St Petersburg

Maria Godovannaya holds a Master's Degree in film and video from Bard College (New York, USA, 2011). Her experimental works have been screened at leading international festivals. Maria works as an independent curator for film and video projects.



ЯРОСЛАВ ВОЛОВОД Санкт-Петербург

Бакалавр филологии, востоковед-индолог (Восточный факультет СПбГУ), проходил стажировку в Центральном институте хинди (Дели, Индия, 2012–2013), магистрант программы «Кураторские исследования» факультета свободных искусств и наук СПбГУ и Бард Колледжа, США.

YAROSLAV VOLOVOD St Petersburg

BA (Philology), indologist (graduated from the St. Petersburg State University, Oriental Studies), studied in Central Institute of Hindi (Dehli, India, 2012-2013), at present he is a Master degree student, his program is Curatorial Studies (joint degree of the Faculty of Liberal Arts and Sciences of the St. Petersburg State University and Bard College, USA),



ЯНА МИХАЛИНА Санкт-Петербург

Магистр программы «Кураторские исследования» факультета свободных искусств и наук СПбГУ.

YANA MIKHALINA St Petersburg

Master degree student (Curatorial Studies, Faculty of Liberal Arts and Sciences of the St Petersburg State University).





ОНА. ЗВАНИЕ ХУДОЖНИКА SHE. THE TITLE OF ARTIST

Основанная в 1757 году, Российская Академия художеств – единственное государственное высшее учебное заведение, преподававшее художества в Российской империи – официально не принимала женщин в свои стены до 1890 года. В описях фонда Академии Художеств за первые сто лет ее существования женщины упоминались в качестве жен или вдов художников, смотрителей, гувернанток, служанок и т. д., – словом, женщины выступали исключительно в качестве членов семьи либо обслуживающего персонала. Обучение в Академии длилось около двадцати лет, и для мужчин из низших сословий являлось шансом для повышения социального статуса: получение «звания художника» – формального уровня классификации художника в Российской империи, выдававшегося Императорской Академией художеств до реформы 1893 года – давало классный чин в «Табели о рангах» при поступлении на государственную службу. На протяжении истории существования Академии, начиная с 1774 года, когда сестры Жилле были удостоены принятием в «назначенные по живописи», женщинам случалось быть вольнослушательницами и сдавать экзамены на получение «звания художника»; однако после работы с архивом мы выяснили, что большинству женщин присуждался статус «неклассного художника», присваивавшийся за демонстрацию художественной грамотности и не дававший чина в «Табели о рангах».

Проект «Она. Звание художника» представляет собой трехчастную композицию, состоящую из выставки

женских работ, принадлежащих коллекции живописи музея, видео-инсталляции на потолке Голубого зала и звуковых дорожек, расположенных в экспозиции на втором этаже. Важной частью нашей методологии, наряду с социологической и феминистской оптикой, стала категория архива, послужившая историческим априори исследования. Академия как закрытая система (за исключением периода «Свободных мастерских» 1918–1931 гг.) весьма самостоятельна, а также труднодоступна для стороннего посетителя. В структуре выставки мы попытались воспроизвести восприятие архивов в разных временных точках: живопись как исследование прошлого, аудио как исследование настоящего, видео как рефлексия на одновременность нашего присутствия. На протяжении четырех месяцев мы интервьюировали сотрудников музея, преподавателей, выпускниц и состоявшихся современных художников и художниц, окончивших институт, пытааясь дать ответы на следующие вопросы: какое место в истории искусства занимает наследие женщин-художниц, вышедших из стен Академии? как ощущают себя современные студентки? стилизовались ли они с гендерным конвенционализмом? какое представление о «творческой личности» формируется у них на протяжении шести лет обучения? Мы предоставляем голосам право говорить за них самих: в разных углах музея вы найдете оголенные динамики с голосами выпускниц и выпускников, смотрительниц, хранителей отделов, художниц и художников, преподавателей института и искусствоведов. Рассказы перемежаются

с нашими наблюдениями и критическими текстами, становясь очень личными и для каждого из нас, обнажая процесс работы.

The feminist art-research is conducted by a St Petersburg-based artist Masha Godovannaya and two curators – Yaroslav Volovod and Yana Mikhalina. The interdisciplinary project is based on the affinity group principle and touches upon several areas, such as: artistic research, sociology of art, visual sociology, art-history and curatorial research. Apart from investigating the archives of the Academy of Fine Arts on the "female history" and addressing issues of the history of the Museum collection, the project "She. Title of Artist" explores the role and the status of women in two institutions which form the Academy: the Repin Institute and the Museum of the Academy of Fine Arts. The research results are presented as audio- and video-installations displayed in several museum rooms.





ЛЕДОКОЛ «КРАСИН»

Филиал Музея мирового океана в Санкт-Петербурге

ICE-BREAKER KRASSIN

Branch of the World Ocean Museum in St Petersburg

Ледокол «Красин» построен по заказу российского правительства в 1917 году в г. Ньюкасл (Великобритания). Участвовал во многих знаковых событиях: Гражданской войне, спасательных экспедициях в Арктике в 1920–1930-х, в полярных конвоях в годы Второй Мировой войны, прошел два кругосветных плавания, обеспечивал проводки судов в Арктике до начала 1970-х, а научные экспедиции – вплоть до конца 1980-х. Считался одним из лучших ледоколов мира, определивших общие тенденции проектирования судов ледового плавания. До 1927 года носил имя «Святогор». Всемирную известность приобрел в 1928 году в связи со спасением участников экспедиции генерала Умберто Нобиле, потерпевших аварию после перелета на дирижабле «Италия» через Северный полюс. На обратном пути «Красин» предотвратил одну из крупнейших морских катастроф, придя на помощь терпящему бедствие немецкому лайнеру «Монте-Сервантес». В 1992 году ледокол был признан памятником истории государственного значения и стал музеем, а в 2004 году вошел в состав Музея Мирового океана как Филиал в Санкт-Петербурге.

The Krassin ice-breaker can be named a symbol of the Arctic fleet of Russia. The history of the ice-breaker is closely connected with the history of the country. Designed by Vice-Admiral S. Makarov, the ice-breaker was built in Newcastle, Great Britain, by Armstrong Whitworth in 1916. It was ordered by the Russian Naval Ministry. The ice-breaker was originally named Svyatogor. In 1927 it was renamed Krassin after a prominent Soviet diplomat Leonid Krassin. The ice-breaker became world-renowned in 1928 when it rescued the Italian expedition led by Umberto Nobile (his Italia airship crashed while returning from the North Pole). In the mid-twentieth century the ice-breaker was modernized. In 1972 the Krassin ice-breaker, being the veteran of the Arctic fleet, was passed over to the Ministry of Geology as a research vessel. In 1992 the Government of the Russian Federation gave the protection certificate to the ice-breaker as a historical monument of state significance. Later the ship was registered as a museum-ship in the Russian museum registry. In 2004 the ice-breaker became a branch of the World Ocean Museum.



::vtol::

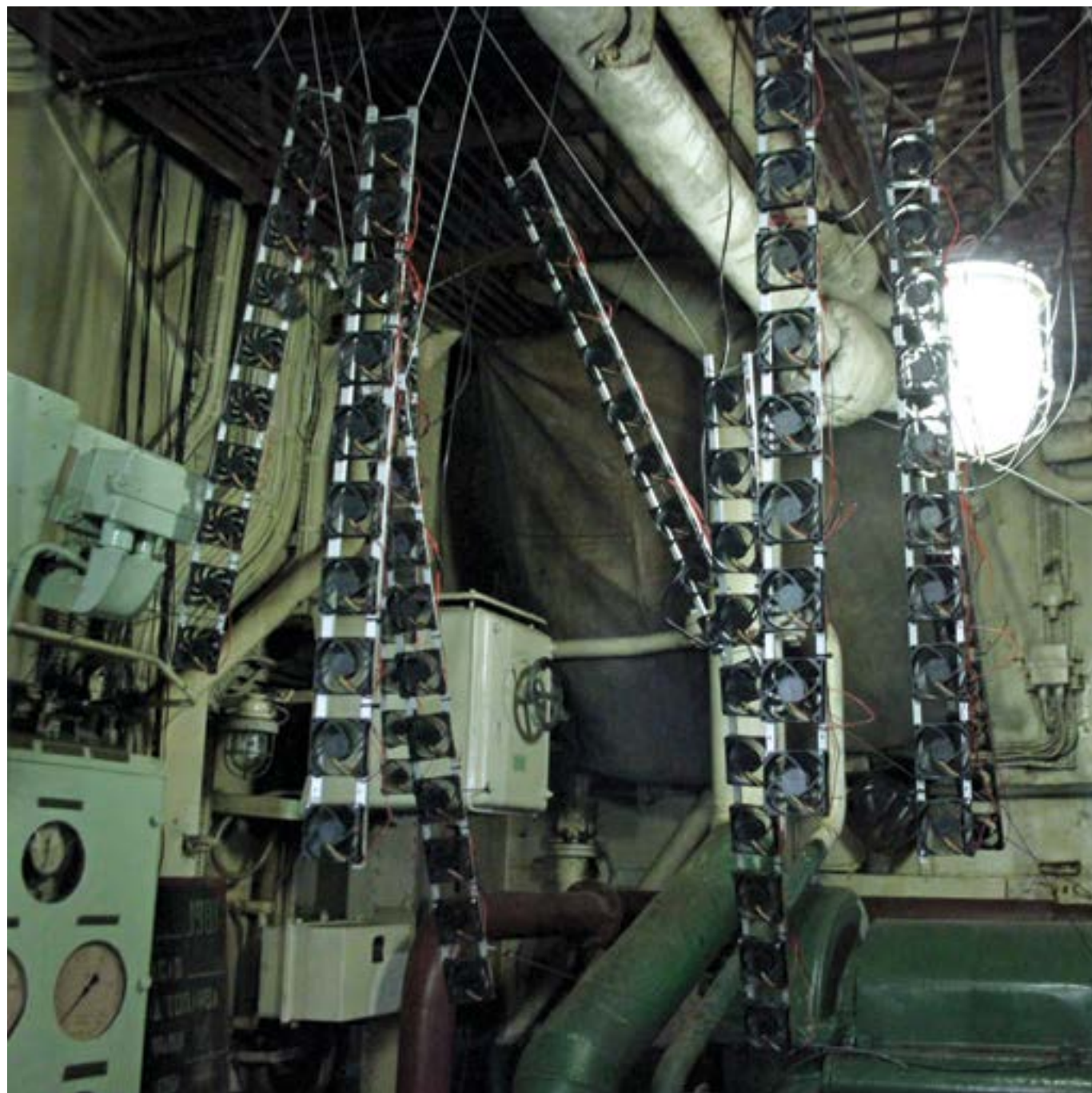
Москва

::vtol:: – псевдоним медиа-художника Дмитрия Морозова. Он воплощает свои идеи через технологические жанры в искусстве: робототехнику, звуковые и видеоинсталляции, science art. Адепт эстетики ошибок. Участник основного проекта 4-й Московской биеннале современного искусства (2011), выставки «Мифология-Онлайн» в Политехническом музее (Москва, 2012), проектов Laboratoria Art&Science (Москва, 2013, 2014) и ряда других крупных российских и международных фестивалей и выставочных проектов. Лауреат Премии Сергея Курёхина (2013), Премии Cube (Франция, 2014), специальное упоминание премий VIDA 16.0 (Испания, 2014) и Ars Electronica (Австрия, 2015).

::vtol::

Moscow

::vtol:: – is a project founded by media-artist Dmitry Morozov who embodies his ideas through technical genres: robotics, sound and video installations, science art. Dmitry is an ardent supporter of error aesthetics. Participated in the 4th Moscow Biennale of Contemporary Art 2011 (main program), Mythology Online exhibition at the Polytechnic Museum (Moscow, 2010), Laboratoria Art&Science project (Moscow 2013, 2014) and many other major Russian and international festivals and exhibition projects. Dmitry Morozov holds Sergei Kuryokhin Award (2013), Prix Cube (France, 2014), and was specially mentioned by VIDA 16.0 (Spain, 2014) and Ars Electronica (Austria, 2015) awards.



СИМФОНИЯ ВЕТРОВ И МАЯТНИКОВ SYMPHONY OF WINDS AND PENDULA

Идея проекта навеяна образами ветра и качки – неотъемлемых спутников кораблей и путешествий, символизирующих одновременно вечное движение и свободу, жажда которых очень сильно ощущается внутри корабельных помещений.

Инсталляция выстраивается вокруг тонких переходов воздуха, небольших шорохов и позвякиваний механизмов и монотонного и размеренного движения объектов – как будто это сон корабля, заскучавшего по дальним походам.

«Место фантастическое. Оно подходит для меня во всех отношениях. В силу особенностей моего творчества, я чувствую себя гармонично, встраиваясь туда. Но одновременно есть ощущение, что там легко потеряться, потому что все мои работы существуют на контрасте, я показываю их либо в галереях с белыми ровными стенами, либо в каком-то ином не технологичном интерьере, на этом контрасте получается играть. А здесь я делаю что-то такое, что там уже есть – провода, кабели, тросы – и нужно это с одной стороны выделить, а с другой – очень гармонично вписать. Основная медия, с которой я работаю, – это звук и какая-то механика, движение. Я постарался вернуть кораблю то, чего он сейчас лишен. Он огромный и тяжелый, легкое волнение его не тревожит, он стоит неподвижно, воды почти не слышно. Это такое остановившееся время, почти мертвая тишина, в которой не чувствуется ни дня ни ночи, законсервированная ситуация. Идея моей работы в том, чтобы вдохнуть жизнь в эту неподвижность и тишину».

The project was inspired by images of wind and heaving that go along with sea travel and symbolize both perpetual movement and freedom – you feel the urge for both once you get inside a ship.

The installation is built around fine wind modulations, subtle rustle and tinkling of mechanisms, as well as monotonous and measured movement of various objects – as if the ship is dreaming missing its long-distance voyages.

“The venue is fantastic. It suits me in all ways possible. My own creative practices made me feel very natural when interacting with it. At the same time, one has a feeling you can easily get lost there, since all my works exist as a set-off to the environment: I either show them in galleries with white walls or in some other space, less technical, thus I can play out the contrast. In this case, however, I’m making something similar to the objects they already have: cables, ropes etc. – so, on one hand, I need to emphasize those, and on the other – to balance them with the environment. I mainly work with sound and mechanics or movement as media. I tried to give back to the ship something she now lacks. She is huge and heavy, minor waves do not bother her, she is standing still, almost no sound of water. It’s like frozen time, almost dead silence with no day or night to feel, a sleeper situation. The idea behind my work is to breath life into this stillness and silence”.





ЦЕНТРАЛЬНЫЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ГЕОЛОГОРАЗВЕДОЧНЫЙ МУЗЕЙ ИМЕНИ АКАДЕМИКА Ф. Н. ЧЕРНЫШЕВА F. N. CHERNYSHEV CENTRAL RESEARCH MUSEUM OF GEOLOGICAL STUDIES

Центральный научно-исследовательский геологоразведочный музей имени академика Ф. Н. Чернышева – один из крупнейших естественно-исторических музеев мира. Его коллекция насчитывает около миллиона экспонатов, среди которых образцы горных пород, полезных ископаемых, ископаемой флоры и фауны и другие. Одним из уникальных экспонатов музея является памятник российского камнерезного искусства 30-х годов XX века – панно «Индустрия социализма», выполненное в технике флорентийской и русской мозаики из ювелирно-поделочных камней. Среди множества представленных объектов – остатки крупных морских и наземных ископаемых животных (панцирных рыб, мезозавра, мамонта, шерстистого носорога), куб каменной соли весом в 1 тонну, глыбы малахита из Демидовских рудников на Урале, 1,5 метровый кристалл берилла с Алтая, мусковитовое окно из часовни XVII века с реки Индигирки, коллекция моделей знаменитых бриллиантов. Начало музейной коллекции было положено в 1882 году вместе с созданием Геологического комитета России. Музей открылся для посетителей в 1930 году.

The Museum started in the late 19th century when Russian Emperor Alexander III issued a decree to establish Geological Committee (GEOLKOM), the first state geological agency in Russia. One of the objectives of the Committee was to "collect rocks and minerals and compile systematic collections". In 1930 the Museum was officially opened to the public. At present it is one of the world's largest museums of natural history. The Museum's holdings comprise about 1 million exhibits, and its exhibitions present a large range of topics. The Museum displays geologic aspects and deposits' framework of Russia, CIS and Baltic countries. Visitors have a chance to see over 80 thousand samples of rocks, minerals and fossils all displayed in the Museum. Meteorites exhibition offers all three classes of meteorites: stony meteorites, iron meteorites and stony-iron meteorites, as well as tektites – objects which were formed by the impacts of meteorites on Earth's surface.



АГНЕС МЕЙЕР-БРАНДИС

Германия

Агнес Мейер-Брандис работает в области изобразительного искусства и новых медиа. Занималась скульптурой в Маастрихтской академии (Нидерланды) и изучала фотографию в Дюссельдорфской академии художеств (Германия). Получила степень магистра аудио-визуальных искусств в Кельнской академии новых медиа (Германия). Ее проекты, представленные и отмеченные на международных выставках, позволяют совершить экскурсии в сферы, находящиеся на пересечении искусства и науки. Она исследует границы между фактом и вымыслом, фантазией и технологией. В своих работах художница в равной степени задействует общедоступные и вымышленные места и ситуации. Агнес Мейер-Брандис является основателем небольшого Исследовательского института по подземной рифологии (Forschungsfloss FFUR), который занимается вопросами обнаружения подземных феноменов и форм жизни и ознакомления с ними.

AGNES MEYER-BRANDIS

Germany

Agnes Meyer-Brandis lives and works in Cologne and Berlin. After one year of studying mineralogy at the RWTH Aachen University, she studied sculpture at the Maastricht Academy of Fine Arts in the Netherlands, studied with Czech photographer and conceptual artist Magdalena Jetelová at the Kunstakademie Düsseldorf, Germany and then earned a master's degree in audio visual media from the Academy of Media Arts Cologne, Germany. Meyer-Brandis' work circumscribes the intersection of art and science and has been shown at numerous international exhibitions and festivals. It explores the borders between fact and fiction, fantasy and technology. In 2007, Agnes Meyer-Brandis carried out an artistic experiment in the absence of gravity during a research flight organized by the German Aerospace Center. Her other artworks include her Iceberg Probe, which won first prize at Transmediale 2006, a 2008 installation investigating from an artistic point of view the effects of a total solar eclipse on a Zoo in Novosibirsk and a project in association with the city of Yekaterinburg at the third Moscow Biennale in 2009. In 2014 Meyer-Brandis took part at exhibition 'The Invisible Force Behind' at IMAI-Inter Media Art Institute within Quadriennale Dusseldorf.



БОЛЬШАЯ МЕТЕОРИТНАЯ ЛОВУШКА THE LARGE METEOR T-R-A-P

7 октября 2008 года в Нубийской пустыне (Судан) упал метеорит, время падения которого впервые в истории было точно предсказано, его траектория в космосе и в атмосфере отслеживалась астрономами. На протяжении многих лет ученые ищут способы прогнозирования и предотвращения падения на Землю астероидов и крупных метеоритов и разрабатывают разные технологии: Gravity Tractor – «Гравитационный трактор», Mass Driver – «Массдрайвер» и др. Существует специальная международная программа NEOShield – проект по защите Земли от опасности из космоса. Видеоинсталляция германской художницы Агнес Мейер-Брандис в Центральном научно-исследовательском геологоразведочном музее имени академика Ф.Н. Чернышева представляет новый, художественный способ предсказания падения метеоритов – The Large METEOR T-R-A-P / Terrestrial-Rerouting-Array-Pad: «Большая метеоритная ловушка/Наземная посадочная площадка с матрицей изменения маршрута».

The Large Meteor T-R-A-P (Terrestrial-Rerouting-Array-Pad) investigates the possibilities of calculating and steering a meteor safely down to Earth. On October 7th 2008 the first meteor ever to be predicted impacted in Sudan exactly on time. Many scientists are working on Near-Earth Object (NEO) studies, such as the "NEO Survey and Deflection Study", or the "Neoshield". They will try to find technologies and strategies to protect the Earth from asteroids and large meteor impacts. Slow push technologies and concepts such as the "Gravity Tractor", "Mass Driver" or "Space Tug" will be explored as well as impulsive deflective technologies with nuclear explosive contact. The Large Meteor T-R-A-P investigates the possibilities of calculating and steering a meteor safely down to Earth. It is a new approach in the attempted control of meteors and their possible landing on our home planet. The technology was installed outside the city of Marrakesh, Morocco. An array of spiral antennae, extending deep below the earth's surface, creates a magnetic hole in the earth's atmosphere. Passing meteors attracted to the antennae are being caught, slowed down and hopefully descend into the magnetic hole. The work was commissioned by the Marrakesh Biennale 2014.





ГИПЕРЛОКАЛ: БОЛЬШИЕ ОТКРЫТИЯ HYPERLOCAL: MAJOR DISCOVERIES

Впервые в истории фестиваля была организована выставка, объединяющая все проекты фестиваля. На выставке представлены «реплики» произведений, реализованных в музеях, результаты исследований, сделанных студентами петербургских ВУЗов в музеях-участниках фестиваля, инсталляция екатеринбургского художника Владимира Селезнева «Несколько прекрасных вещей, о которых мы узнали благодаря музейным зрителям» и фотопроект студентов Московской школы фотографии и мультимедиа имени Родченко под руководством Владислава Ефимова. Выставка прошла на центральной площадке фестиваля – в Творческом кластере «Артмуза».

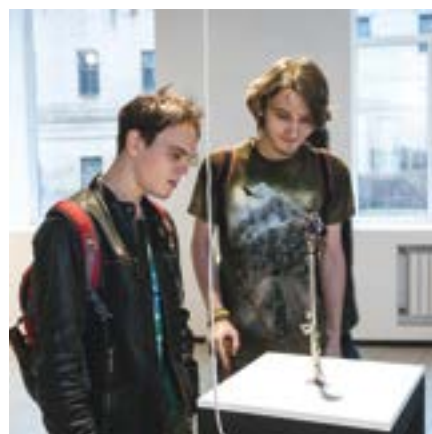
For the first time in its history the Festival put up an exhibition that brings together all its projects. The exhibition presented replicas of the works created for the museums, findings of the research carried out by St. Petersburg students in the museums-participants of the Festival; it also displayed A Couple of Great Things We've Learned from Museum Attendants – installation by Vladimir Seleznyov, and a photo-project developed by the students of the Moscow-based Rodchenko School of Photography and Multimedia guided by Vladislav Efimov. The exhibition was on view at the Festival's main venue – ARTMUZA creative cluster.

ТВОРЧЕСКИЙ КЛАСТЕР «АРТМУЗА»

Новый творческий кластер Санкт-Петербурга, расположенный на Васильевском острове в здании бывшего завода музыкальных инструментов «Муздеталь». Общая площадь пространства 13 000 квадратных метров. Здесь разместились несколько художественных галерей, мастерские художников и скульпторов, дизайн-студии, креативные пространства, студии интерьера, институты бизнес-арта.

ARTMUZA ART CENTER

A new creative cluster located in the former "Muzdetal" musical instrument factory on the Vasilyevsky Island in St Petersburg. Its total area covers 13,000 m²; the cluster gives home to several art galleries, design studios, advertising agencies, creative spaces, interior studios, business art institutes, as well as artists' and sculptors' studios.





НЕСКОЛЬКО ПРЕКРАСНЫХ ВЕЩЕЙ, О КОТОРЫХ МЫ УЗНАЛИ БЛАГОДАРЯ МУЗЕЙНЫМ СМОТРИТЕЛЯМ A COUPLE OF GREAT THINGS WE'VE LEARNED FROM MUSEUM ATTENDANTS

«В 2011 году для фестиваля «Современное искусство в традиционном музее» я делал инсталляцию «Метрополис» в Потерне Государева бастиона Петропавловской крепости. Для ее создания мне требовался мусор, и строгая смотрительница неодобрительно смотрела на мешки разного хлама, которые я приносил в музей, и не стесняла себя в комментариях. Но позже мы разговорились: она и сама занималась искусством, показала мне свои акварели. Многие современные художники сталкиваются с неодобрением и неприятием их работ зрителями. В то время как зритель может уйти и забыть об увиденных произведениях, которые ему, возможно, не понравились, – сотрудницы музеев вынуждены долгое время находиться при нелюбимых объектах. Каждый день они охраняют произведения художников, вынуждены отвечать на вопросы. Они знают многое о жизни музея и публики в музее. Они – постоянные зрители. Современные музеи стремятся учитывать мнение аудитории и вынуждены лавировать между популярностью и миссией. Что произойдет, если музей прислушается к тем, кто изо дня в день присматривает за искусством и приглаждается к публике?»

"In 2011 I made Metropolis installation at the museum in the Peter and Paul fortress. To put it together I needed all sorts of rubbish and litter and a strict museum attendant would cast disapproving glances over bags with trash I brought to the museum, and would not hesitate to pass remarks. Later, however, we fell into talk: it turned out she herself was into art and showed me the watercolors she had painted. Many contemporary artists face disapproval and rejection expressed by museum attendants. And while a visitor has an option after seeing an exhibition to forget the art-works they saw and, probably, didn't like – museum attendants are stuck with the objects they despise. They guard artists' works and sometimes have to answer visitors' questions when curators are not around. Museum attendants know a lot about museum's life and people who come to visit. They are museum's constant visitors. Contemporary museums are trying to adjust to their audiences' preferences and are bound to balance between the museum's original mission and popular appeal. What will happen if the museum gives an ear to those who look after art day by day and watch the audiences?"



ВЛАДИМИР СЕЛЕЗНЕВ

Екатеринбург

Художник, куратор. В 2002 году окончил художественно-графический факультет Нижнетагильского педагогического института. Организатор и участник арт-группы «Zer Gut» (2001–2005). С 2006 года – куратор Уральского филиала Государственного центра современного искусства. Номинант всероссийского конкурса в области современного визуального искусства «Инновация» (2013), премии В. Кандинского (2013).

VLADIMIR SELEZNEV

Ekaterinburg

Artist, curator. Born in 1973 in Nizhny Tagil. Studied art at the Nizhny Tagil College of Education, where he has founded the Sehr Gut art group (2001–2005). Since 2006 he has become a curator of the Ural branch of the National Centre for Contemporary Arts. INNOVATION Prize and Kandinsky Prize nominee in 2013.

МУЗЕЙНОЕ ДЕЛО MUSEOLOGY



Выставка представляет работы участников группы «Проектная фотография» под руководством преподавателя Московской школы фотографии и мультимедиа имени Родченко Владислава Ефимова.

«Героическая эпоха преодоления пространства, механического объяснения законов вселенной, внезапного расширения поля знания оставила после себя памятники – музеи науки и искусства, плотно внедренные в систему повседневного существования человека. Влиятельные объекты из прошлого, обладающие странной властью над нами, вызывают не просто любопытство, а скорее необходимость тщательного их изучения.

Что же мы видим? Какой суеверный или расчетливый смысл вкладываем в их существование? Как соотносятся идеи современного искусства с системой художественных артефактов, наделенных строгим историческим значением или научным представлением о мире, как о познаваемой разумом машине, показывают работы молодых художников, каждый из которых строит конструкцию, заключающую в себе отношение к масштабу этих связей».

Museology project presents works created by the members of Project Photography group led by Vladislav Yefimov who teaches at the Rodchenko School of Photography and Multimedia in Moscow.

"Heroic age – time when space was conquered and laws of the Universe explained by mechanics with the field of knowledge suddenly expanded – left us with science and art museums that became an essential component of our everyday life. Influential objects from the past have strange power over us, they not only provoke our curiosity but rather prompt us to study them as thoroughly as possible.

What do we see in them? What superstitious or reasonable meaning do we assign to their existence? Works created by young artists show how ideas of contemporary art correlate with the system of art-objects furnished with solid historical meaning or scientific perception that treats the world as a machine that can be comprehended through reason. Each artist builds up a structure that confines their relation to the scale of these links".

ВЛАДИСЛАВ ЕФИМОВ

Москва, Нижний Новгород

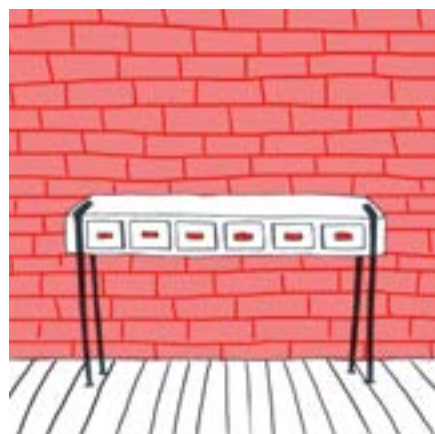
Художник, фотограф. Успешно действует на отечественной художественной сцене более 20 лет. В тандеме с Аристархом Чернышевым стал создавать первые в России интерактивные инсталляции и заслужил негласный статус отечественного «пионера искусства новых технологий». Двукратно удостоен архитектурной премии «Золотое сечение» за фото архитектуры.

VLADISLAV EFIMOV

Moscow, Nizhny Novgorod

Photographer and artist with over 20 years of experience within Russia's art scene. In collaboration with Aristarkh Chernyshev has created the first Russian interactive video installations and therefore the artists were unofficially acclaimed pioneers of new media art. Their works can now be found in the largest museum collections both locally and internationally. His architectural photographic images brought him two Golden Section architectural awards.





СТУДЕНЧЕСКИЕ МУЗЕЙНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ STUDENTS RESEARCHES

Молодые кураторы – студенты магистратуры «Кураторские исследования» Факультета свободных искусств и наук Санкт-Петербургского государственного университета провели исследование музеев-участников фестиваля с целью обнаружить собственный гиперлокал в каждом из них. В ходе подготовки проектов они активно работали с сотрудниками музеев, в архивах и библиотеках. Представленные на выставке проектные идеи, объекты, видео-, аудиоматериалы и тексты – лишь малая часть проделанной работы, но именно она иллюстрирует то гиперлокальное, что каждый исследователь открыл для себя, познакомившись с музеем.

Анна Николаева изучила историю создания Геологоразведочного музея и узнала, что из огромного числа интереснейших экспонатов особенно привлекает посетителей. «Детям интереснее всего динозавр, женщины приходят посмотреть на драгоценные камни, а мужчин, конечно, интересуют метеориты», – таковы наблюдения сотрудников музея. **Лидия Грязнова** нашла гиперлокал ледагола «Красин» в сплетениях фламандского узла. «Фламандский узел используется в морском деле с давних времён. При всех достижениях прогресса, ни одно судно не может обойтись без этого простого изобретения. Узлы вяжут везде – на лёгких лодочках и атомных ледаголах. В этом можно увидеть символ истории и опыта. Через труд и ремесло передаются по наследству культура, традиции, характер и склад ума: По фор-

ме фламандский узел напоминает восьмёрку, положенную на бок, то есть знак бесконечности. Это визуальная аллюзия на долгую непрерывающуюся историю. «Красин» сегодня – это хранитель и собиратель истории, «маяк» для всех, кто когда-то жил морем».

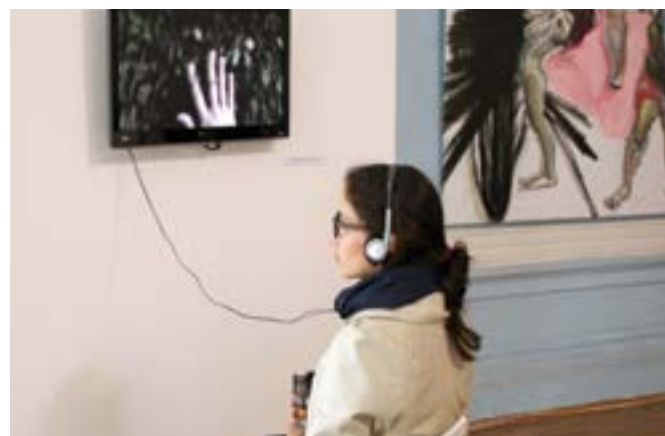
В поиске гиперлокала Музея почвоведения **Максим Проценко** исследовал каждый экспонат и пришел к следующему выводу. «Музей почвоведения обладает уникальным нелинейным созвездием инсталляционных пространств, наполненных экспонатами, эстетика которых, как вода в сообщающихся сосудах, переливается от объекта к объекту». И все же ему удалось выделить три центра, представляющихся средоточием смыслов этого музея. Это экспозиция «Подземное царство», почвенный глобус и серия панорамных макетов-лайтбоксов «Эволюция почвы».

Екатерина Дракунова заинтересовалась историей «Дома художника». Так называют местные жители дом, в котором находится сегодня Музей-квартира А.И. Куинджи. В разное время здесь жили и работали многие другие художники – братья Г.Г. и Г.Н. Чернецовы, И.Н. Крамской, Г.Г. Мясоедов, А.К. Беггров, А.И. Корзухин, М.П. Клодт, в советский период – Н.Н. Рябинин, В.М. Балаковская, В.Н. и В.В. Прошкины, Г.В. Богатырёва, И.Л. Сноп, Р.И. Вовкушевский и другие.

Студенческое исследование **Ярослава Воловода** стало частью обширного художественно-исследовательского

проекта «Она. Звание художника», осуществленного в Музее Академии художеств. Исследование посвящено роли и положению женщин в формальной и символической структуре Академии на протяжении истории и по сей день.

Young curators – master degree students majoring in Curatorial Studies at the Faculty of Liberal Arts and Sciences of the St Petersburg State University – studied museums-participants of the Festival to define their unique hyperlocal features. As the projects were developed young curators worked in close cooperation with the museum professionals, did their research in archives and libraries. Project ideas, objects, videos, audios and texts featured in the exhibition present only a small portion of the work done; however they manage to sum up the ideas of hyperlocal the researchers have discovered while getting to know the museums they were working with.



СЛОЖНЫЕ ВОПРОСЫ

Специальный проект

COMPLEX ISSUES

Special project

В качестве эпиграфа к выставке взята известная фраза Сергея Дягилева из его программной статьи «Сложные вопросы»: «Произведение искусства важно не само по себе, а лишь как выражение личности творца». Приглашенные авторы выбирают своей художественной стратегией рассказ личной истории, и вектор их творчества зачастую направлен на себя. Выставка – это персональные «портреты» молодых художников, живущих и работающих в Санкт-Петербурге сейчас, и попытка проанализировать круг проблем, волнующих молодых авторов. Художникам было предложено дополнить свои работы одним или несколькими разворотами в малотиражном издании-зине, дать к ним комментарий. Зин является одновременно и сборником художественных вопросов к произведениям на выставке, и этикеткой, и своеобразным каталогом, оставаясь при этом независимым изданием, которое, в качестве «книги художника», может существовать и за пределами экспозиции.

В выставке приняли участие выпускники образовательной программы «Школа молодого художника» Фонда «ПРО АРТЕ» и Северо-Западного филиала ГЦСИ. Куратор – Наталья Хвоенкова.

“Complex Issues” is the exhibition of work by young St Petersburg artists. The famous phrase by Sergei Diaghilev from his major article “Complex Issues” has been taken as an epigraph to this exhibition: “A work of art is important not by itself, but only as an expression of the creator’s personality.”

The artists whose work’s vector is often aimed at themselves and who develop their personal stories into their artistic strategy were invited to take part in the exhibition. The exhibition presents personal “portraits” of young artists living and working in St Petersburg, and it attempts to analyze the range of young authors’ issues of concern. Among the participants are the graduates of the St Petersburg “School for the Young Artists” which is a joint project of the St Petersburg PRO ARTE Foundation and the North-Western Branch of NCCA. The program aims to develop young artists’ creative potential and critical thinking, establish a playground for their professional communication and support their new art projects. Since the program’s inception in 2000, more than 120 young artists from 10 Russian cities have taken part in the program. Curator – Natalia Khvoenkova.



МУЗЕЙ СОВРЕМЕННЫХ ИСКУССТВ ИМЕНИ С. П. ДЯГИЛЕВА СПБГУ

Создан на Факультете филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета в 2008 году, благодаря инициативе профессора Т.С.Юревой.

DIAGHILEV MUSEUM OF CONTEMPORARY ART AT THE ST PETERSBURG STATE UNIVERSITY

Diaghilev Museum of Contemporary Art was founded in 2008 at the Faculty of Liberal Arts and Sciences by the Professor Tatiana Yurieva.



ПЕРФОРМАНС ГРУППЫ «СЕВЕР 7» PERFORMANCE BY SEVER-7 GROUP



В день открытия фестиваля группа «Север 7» представила перформанс, обнажающий ситуацию физической тяжести диалога музеев, художников и зрителей. Гостям фестиваля было предложено прокатиться в огромном синем «автобусе» и посетить воображаемые выставки в музеях-участниках.

Тщетные усилия художников довести зрителей к современному искусству (или донести смысл искусства публике) стали перформансом.

Традиционный фестиваль автобус явился метафорой тех сверхсредств, с помощью которых художники часто пытаются объяснить суть своих произведений: тексты, экспликации, экскурсии, – а само действие ставило под вопрос необходимость и функциональность этих средств.

Форма перформанса отсылала к театрализованному музыкальному шоу, но за несерьезностью визуальной подачи скрывались вопросы о том, возможно ли при помощи дополнительных механизмов донести до широкого зрителя смысл произведения, нужно ли объяснять искусство непрофессиональной публике и готовы ли зрители совершить собственные умственные или физические усилия к пониманию и принятию искусства?

Север-7:

Александр Цикаришвили
Нестор Энгельке
Петр Дьяков
Виктор Юльев
Анна Андржиевская
Алена Терешко
Леонид Цхе

Festival's opening was marked by a performance by a St Petersburg-based Sever-7 group; the performance visualized the actual difficulties museums, artists and visitors encounter when trying to communicate. Festival guests were offered a ride in a huge blue 'bus' visiting imaginary exhibitions in the participating museums.

Artists' futile attempts to bring visitors to the contemporary art (or deliver the meaning of art to the audience) made the body of the performance.

Traditional Festival bus served as a metaphor for all the techniques artists employ to explain the essence of their work, i.e. texts, labels, tours – while the performance itself reminded of a theatrical musical show; visually superficial presentation concealed serious issues: can additional mechanisms help to convey the meaning of an art-work to a wider audience; do we need to explain art to amateur viewers; are audiences ready to make intellectual or physical effort in order to understand and accept art?

Sever-7:

Aleksander Tsikarishvili
Nestor Engelke
Pyotr Dyakov
Viktor Yulyev
Anna Andrzhievskaya
Alyona Tereshko
Leonid Tskhe

КРУГЛЫЙ СТОЛ: ОНА. ЗВАНИЕ ХУДОЖНИКА ROUND TABLE: SHE. THE TITLE OF ARTIST

Научно-исследовательский музей
Российской академии художеств
13 октября 2015
Museum of the Russian Academy
of Fine Arts
October 13, 2015

Модераторы:

Вероника Богдан – искусствовед, заместитель директора по научной работе Научно-исследовательского музея Российской академии художеств

Мария Годованная – художница, соавтор проекта «Она. Звание художника».

Участники:

Олеся Туркина – искусствовед, куратор, ведущий научный сотрудник Отдела новейших течений Государственного Русского музея

Анна Темкина – доктор философии, социолог, специалист в области гендерных исследований, профессор Европейского университета в Санкт-Петербурге

Дарья Коллегова – художник, профессор Санкт-Петербургского государственного академического института живописи, скульптуры и архитектуры имени И. Е. Репина

Иван Говорков – художник, профессор Санкт-Петербургского государственного академического института живописи, скульптуры и архитектуры имени И. Е. Репина

Полина Заславская – художница
Петр Швецов – художник

Феминистская история искусства в 60-70-е годы прошлого столетия проблематизировала вопрос участия и положения женщины-художника в мире искусства. Гегемония мужчины-творца была поставлена под вопрос, а феминистские авторы выявили вполне конкретные факторы, исключавшие женщин из истории искусства или категоризирующие их творчество как вторичное, незначительное, а значит, недостойное для включения в историю. Санкт-Петербургская Академия художеств объединяет три институции: Научно-исследовательский музей Российской Академии художеств, Санкт-Петербургский государственный академический институт живописи, скульптуры и архитектуры имени И.Е. Репина и научную библиотеку Российской Академии художеств. В музее размещены работы, представляющие студентам и студенткам Института возможность детально изучать, анализировать и копировать произведения искусства. В то же самое время в представленной музейной коллекции Академии большинством авторов являются мужчины, как и представители преподавательского состава факультетов практической живописи. Однако подавляющее боль-

шинство студентов Института – девушки, в течение шести лет обучающиеся “мужскому” взгляду на искусство. Существуют ли сейчас структурные ограничения и институциональные барьеры, препятствующие включению женщин в историю искусства? Есть ли возможность гендерно сбалансировать коллекцию Музея и его экспозицию, обратив внимание на женщин-художниц? В какую историю искусств стремятся попасть выпускники Института? Какое представление о “творческой личности” формируется у них на протяжении шести лет обучения? Есть ли желание и “воля” “впустить” в преподавательский состав больше женщин-художников и дать им возможность вести мастерские на старших курсах? Насколько изменилась образовательная программа Академии за более чем 250 лет? Может ли это повлиять на уровень образования, социальную включенность и развитие критического мышления у студенток/ов? Вышли ли из стен Академии за последнее десятилетие значимые художницы?



Moderators:

Veronika Bogdan – art critic, deputy director on scientific work, Museum of the Russian Academy of Fine Arts
Maria Godovannaya – artist, co-author of the “She. The Title of Artist” project

Participants:

Olessya Turkina – art critic, curator, Senior Research Fellow in Contemporary Art Department at the State Russian Museum in St Petersburg
Anna Temkina – Ph.D., sociologist, gender research specialist, Professor at the European University in St Petersburg
Darya Kollegova – artist, Professor at the St Petersburg State Academic Institute of Fine Arts, Sculpture and Architecture named after Ilya Repin
Ivan Govorkov – artist, Professor at the St Petersburg State Academic Institute of Fine Arts, Sculpture and Architecture named after Ilya Repin
Polina Zaslavskaya – artist
Petr Shvetsov – artist

In the 1960–70-s the feminist history of art raised a question of a woman’s status as an artist in the world of art. Hegemony of a man-creator was called into question; feminist authors educed specific factors that excluded women from art history or that categorize their art work as secondary and insignificant, and hence unworthy of being included into history.

The Russian Academy of Fine Arts unites three institutions: the Museum of the Russian Academy of Fine Arts, St Petersburg State Academic Institute of Fine Arts, Sculpture and Architecture named after Ilya Repin and the Scientific Library of the Russian Academy of Fine Arts.

The museum has the exhibits that give the Institute’s students an opportunity to learn in detail, analyze and copy works of art. At the same time the most of the represented authors are men as well as the most of the Institute professors. However the overwhelming majority of students are girls who study “male” view on art during six years course at the Academy.

Issues discussed:

Do any structural limitations or institutional barriers prevent women from being included into art history exist?

Is there an opportunity to make the quantity of female and male representatives in the museums’ collection equal and to draw attention to female artists?

Is there a “will” to include more female artists in teaching staff and give them an opportunity to head workshops for senior students?

How has the educational program of the Academy changed in more than 250 years?

Are there any prominent female artists that graduated from the Academy within the last 10 years?





ЭКСПУРСИИ С КУРАТОРОМ GUIDED TOURS WITH CURATOR

В день открытия фестиваля, 26 сентября, в Творческом кластере «Артмуза» куратор фестиваля Алиса Прудникова провела экскурсию по выставке «Гиперлокал: большие открытия». На следующий день, 27 сентября, состоялась кураторская экскурсия по всем выставкам фестиваля для специалистов в области культуры и искусства, художников, кураторов, критиков.

On the Festival's opening day, September 26, Festival curator Alisa Prudnikova conducted a guided tour of the Hyperlocal: Great Discoveries exhibition at the Artmuza creative cluster. The next day, September 27, featured a curator-guided tour for art-experts, artists, curators and critics at all Festival exhibitions.





АРТ-МЕДИАЦИИ ART MEDIATIONS

В дни открытия фестиваля на площадках музеев-участников и в Творческом кластере «Артмуза» были организованы экскурсии специального формата с участием арт-медиаторов. Арт-медиация – современная форма экскурсий, во время которых посетители могут в формате диалога обсудить увиденное на выставке. Медиатор не дает собственной оценки произведениям искусства, но в процессе диалога помогает зрителю формулировать ее самостоятельно.

During Festival opening days visitors had a chance to tour Festival museums and Artmuza creative cluster with art-mediators. Art-mediation is a modern way to experience an exhibition as a dialogue. Mediator does not offer assessments but rather helps visitors communicate their own understanding of an art-work by means of dialogue.





ДЕТСКИЙ КВЕСТ CHILDREN'S QUEST

Для юных посетителей был разработан детский музейный квест, действовавший на четырех площадках фестиваля: в Научно-исследовательском музее Российской академии художеств, Музее-квартире А. И. Куинджи, Центральном музее почвоведения им. В. В. Докучаева, Центральном научно-исследовательском геологоразведочном музее имени академика Ф. Н. Чернышева.

Young visitors were able to take a special museum quest designed for kids at four Festival venues: Research Museum of the Russian Academy of Fine Arts, Arkhip Kuindzhi Memorial Apartment, Dokuchaev Central Soil Museum, Tsernyshev Central Research Geological Museum.





АВТОБУСНЫЙ И ВЕЛОСИПЕДНЫЙ МАРШРУТЫ BUS AND BICYCLE ROOTS

Бесплатное автобусное сообщение между музеями – традиция фестиваля. В день открытия, 26 сентября, посетители могли воспользоваться автобусами и посетить выставки бесплатно по предъявлению карты-буклета фестиваля.

Для тех, кто любит передвигаться по городу на велосипеде, был разработан специальный веломаршрут. Рядом с каждым музеем были установлены велопарковки.

The Festival traditionally offers free shuttle bus service. On the opening day, September 26, visitors could ride the buses and see the exhibitions for free using their Festival leaflet-map. Cyclists had a special bike-route designed for them and could park their bikes at bicycle parking facilities put up next to each museum.





ВОЛОНТЕРСКАЯ СЛУЖБА ФЕСТИВАЛЯ FESTIVAL VOLUNTEERS

Студенты кафедры теории
и истории культуры
Санкт-Петербургского
государственного университета
культуры и искусств

Гузенко Марина
Емельянова Надежда
Клепикова Мария
Коваленко Сергей
Колупаева Елена
Лякишева Арина
Мичурина Екатерина
Мишагина Ксения
Сараева Алина
Тарасова Вероника
Феоктистова Габриэла
Фетисова Екатерина
Флегентова Анна
Шавенкова Екатерина
Эртова Виктория
Яско Анна

Студенты кафедры
искусствоведения
Санкт-Петербургского
гуманитарного
университета профсоюзов

Арсентьева Юлия
Василевская Кристина
Зайцева Екатерина
Калашникова Евгения
Кононова Ксения
Кошелева Дарья
Крамарова Дарья
Миронова Татьяна
Морозова Екатерина
Овсянникова Полина
Труфманова Светозара

Волонтеры

Дружков Тимофей
Карелина Елена
Ларионов Олег





НАМ ПОМОГАЛИ SPECIAL THANKS

Сотрудники музеев

Музей квартира А. И. Куинджи
Филиал Научно-исследовательского
музея Российской Академии
художеств

Прасолова Елена Ивановна
Мышкина Анжелика Анатольевна

Центральный музей почвоведения им. В. В. Докучаева

Апарин Борис Федорович
Русакова Елена Анатольевна

Научно-исследовательский музей Российской Академии художеств

Кондратенко Людмила Ивановна
Богдан Вероника Траяновна

Ледокол «Красин» Филиал Музея мирового океана в Санкт-Петербурге

Петров Александр Валентинович
Филин Павел Анатольевич
Емелина Маргарита Александровна
Савинов Михаил Авенирович

Центральный научно-исследова- тельный геологоразведочный музей имени академика Ф. Н. Чернышева

Соколов Алексей Рюрикович
Колбанцев Леонид Русланович

Музей современных искусств им. С. П. Дягилева СПбГУ

Юрьева Татьяна Семеновна
Пиликин Дмитрий Геннадьевич
Казимов Станислав Юрьевич

Творческий кластер «Артмуза»

Амина Солтанова

Сотрудники университетов

Факультет свободных искусств
и наук Санкт-Петербургского
государственного университета

Туркина Олеся Владимировна
Ершов Глеб Юрьевич

Санкт-Петербургский государственный университет культуры и искусств

Прокуденкова Ольга Викторовна

Кафедра искусствоведения Санкт-Петербургского гуманитарного университета профсоюзов

Прилашкевич Елена Евгеньевна

Арт-медиаторы

Горлатова Светлана
Цыганова Ольга
Малаховский Александр
Кулешова Елена
Калужская Елизавета
Ремезова Ксения
Дворник Филипп
Предко Екатерина

Дизайн выставки «Гиперлокал: большие открытия»

Менус Александр
Белая Ксения

В создании проектов

Алехина Анастасия
Тимофеев Михаил
Гусева Екатерина
Николаева Анна

В работе с иностранными художниками

Долгополова Мария
Шишова Татьяна

В создании видео-интервью с художниками

Сабурова Марина
Зацепина Екатерина

В организации веломаршрута

Морозов Михаил

В организации автобусного маршрута

СПб ГУП Пассажиравтотранс

Базеева Любовь

В организации системы контроля фестивального автотранспорта

Автосат

Пузанков Михаил

We would like to thank artists and museums who took part in the Festival this year, as well as all those who helped us to organize it.



КОМАНДА ФЕСТИВАЛЯ FESTIVAL TEAM

Руководитель фестиваля
Елена Коловская

Куратор фестиваля
Алиса Прудникова

Координаторы
Татьяна Быковская
Олег Быховский
Анастасия Рожкова
Анастасия Толстая
Наталья Хвоенкова

PR служба фестиваля
Александр Кириллов
Компания «Пресс-офис»

Администраторы фестиваля
Светлана Коноплева
Асия Ганеева

Техническое обеспечение
Петр Шапошников
Руслан Давудов

Финансовая служба
Марианна Павличенкова
Ирина Коростина
Ирина Никулина

Сайт фестиваля
Антон Хлабов

Festival director
Elena Kolovskaya

Festival curator
Alisa Prudnikova

Coordinators
Tatyana Bykovskaya
Oleg Bykhovsky
Anastasia Rozhkova
Anastasia Tolstaya
Natalia Khvoenkova

PR-officer
Alexander Kirillov
«Press-office» company

Festival administrators
Svetlana Konopleva
Asia Ganeeva

Technical assistance
Petr Shaposhnikov
Ruslan Davudov

Financial service
Marianna Pavlichenkova
Irina Korostina
Irina Nikulina

Festival website
Anton Khlabov



ОРГАНИЗАТОРЫ ФЕСТИВАЛЯ:

pro arte

Петербургский благотворительный фонд
культуры и искусства «ПРО АРТЕ»



Северо-Западный филиал Государственного
центра современного искусства

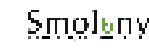
ПРИ ПОДДЕРЖКЕ:



Комитет по культуре
Санкт-Петербурга



ПАРТНЕРЫ ФЕСТИВАЛЯ:



ГЕНЕРАЛЬНЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ПАРТНЕРЫ:.



ИНФОРМАЦИОННЫЕ ПАРТНЕРЫ:.





**Современное искусство
в традиционном музее 2015**
Каталог фестиваля

Общая редакция
Елена Коловская

Подготовка материалов
Татьяна Быковская
Александр Кириллов
Анастасия Рожкова
Анастасия Толстая
Наталья Хвоенкова

Перевод
Оксана Якименко

Фотограф
Михаил Григорьев

Верстка
Татьяна Быковская

© Фонд «ПРО АРТЕ», 2015